


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«КОМПОЗИЦИОННО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО
ТЕКСТА КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА»**

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод и переводоведение (английский язык и японский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование компетенции и умений комплексного изучения композиционных и стилистических характеристик публицистического текста, которое позволит оценить эффективность использования формальных и содержательных компонентов и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема» относится к факультативным дисциплинам вариативной части Блока 1 (ФТД.2)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Теория перевода
- Стилистика
- Терминология как аспект лингвистического знания
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова
- Газетный язык бизнеса и политики

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по теории перевода, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	уметь	Владеть
1	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2	ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Композиционные и стилистические особенности публицистических текстов	определять характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю	типами, формами, способами изложения, представленными в публицистическом тексте
3	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные этапы предпереводческого анализа	Определять основные переводческие трудности и подбирать наиболее эффективные стратегии для их преодоления	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа
4	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять	Понятия эквивалентность и адекватность и	Применять основные переводческие	Основными способами достижения эквивалентности и

		основные приемы перевода	основные отличия между ними	трансформации и стратегии	адекватности при переводе публицистических текстов
--	--	--------------------------	-----------------------------	---------------------------	--

2.5.Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование компетенции и умений комплексного изучения композиционных и стилистических характеристик публицистического текста, которое позволит оценить эффективность использования формальных и содержательных компонентов и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению	<p>Знать базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного</p> <p>Уметь использовать различные доступные каналы получения</p>	<p>Практические занятия.</p> <p>Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста и</p>	<p>Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста и</p>	<p>Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе,</p>

	информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.	последующего перевода. Самостоятельная работа.	последующий перевод), зачет	справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам; Повышенный уровень владеет различными переводческими технологиями; умеет самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционным и элементами текста (введение, основная часть,	Знать Композиционные и стилистические особенности публицистических текстов Уметь определять характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю Владеть типами, формами, способами изложения, представленными в публицистическом тексте	Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста и последующего перевода. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста и последующий перевод), зачет	Пороговый уровень понимает важность учёта композиционных и стилистических характеристик при анализе публицистического текста определяет характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю; способен увидеть важность каждого формального и содержательного компонента с точки зрения роли каждого в коммуникативной канве целого. Повышенный уровень

	заклучение), сверхфразовыми единствами, предложениями				Владеет понятиями когезии и когерентности, в тексте и использует их при анализе публицистического текста; Умеет осуществлять разные виды переводческого анализа; анализирует публицистический текст с позиции его жанровообразующих и риторических особенностей
ПК-7	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать основные этапы предпереводческого анализа Уметь Определять основные переводческие трудности и подбирать наиболее эффективные стратегии для их преодоления Владеть приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста и последующего перевода. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста и последующий перевод), зачет	Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого. Повышенный уровень способен определять переводческие трудности, обосновывает выбор переводческой стратегии; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	Знать Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними Уметь Применять основные переводческие трансформации Владеть Основными способами	Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста и	Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста и	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы выбора эквивалентов; владеет приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте.

	применять основные приемы перевода	достижения эквивалентности и адекватности при переводе публицистических текстов.	последующего перевода. Самостоятельная работа.	последующий перевод), зачет	<p>Умеет применять основные приемы перевода</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные переводческие стратегии достижения эквивалентности;</p> <p>владеет умениями переводческого анализа;</p> <p>умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.</p>
--	------------------------------------	--	--	-----------------------------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	14	14
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	14	14
Самостоятельная работа студента (всего)	22	22
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	22	22
Внеаудиторное чтение	7	7
подготовка к устному собеседованию на занятиях	7	7
Подготовка к контрольным работам (переводческий анализ текста с последующим переводом)	6	6
Подготовка к зачету	2	2
<i>СРС в период сессии:</i>		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	36 ч.	36 ч.
	1 з.е.	1 з.е.

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1	Жанровообразующие особенности публицистического текста	Виды публицистических текстов и их композиционные и стилистические особенности. Заголовок и его функции в публицистическом тексте. Синтаксис как переводческая трудность публицистического текста. Терминология и клише в публицистическом тексте
8	2	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте	Фоно-графический и морфемный уровни. Лексический уровень. Синтаксический уровень в ракурсе переводческого анализа
8	3.	Уровень целого текста (макростилистика)	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Аллюзии как вид фонового знания в публицистическом тексте. Различные композиционные способы организации информации в публицистическом тексте. Факты, мнения, суждения. Способы воздействия на читателя в публицистическом тексте.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3.	4.	5.	6	7	8
8	1	Жанровообразующие особенности публицистического текста	--	4	6	10	1-4 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста с последующим переводом)

8	2	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте	-	6	8	14	5-9 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста с последующим переводом)
8	3.	Уровень целого текста (макростилистика)	-	4	8	12	10-14 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста с последующим переводом), подготовка к зачёту
		ИТОГО		14	22	36	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
8	1	Жанровообразующие особенности публицистического текста	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	2 2 2
8	2	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	3 3 2
8	3	Уровень целого текста (макростилистика)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачёту	2 2 2

				2
ИТОГО				22

3.2. График работы студента

семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Контрольная работа	КР		КР			КР			КР			КР		КР	КР

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014. - 384 с.	1-3	8	6	-
2	Тертычный, А.А. Жанры периодической печати : Учебное пособие. - М. : Аспект Пресс, 2000, 2011. - 312с.	1-3	8	6	4

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении	Се-местр	Кол-во экземпляров
---	---	---------------------------	----------	--------------------

		разделов		в библиотеке	на кафедре
1	Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics : учебник: [на английском языке] / И. Р. Гальперин. - изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2017. - 336 с.	1-3	8	3	-
2	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6. Трудности перевода в примерах [Текст] = Handbook for sight translation : практическое пособие для студентов III-IV курсов / А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2001. - 64 с.	1-3	8	3	-
	Чужакин, Андрей Павлович. Мир перевода - 3 [Текст] = Practicum plus / А. П. Чужакин. - 4-е изд., испр. и доп. - М. : Р.Валент, 2001. - 198с.	1-3	8	3	1
3	Щеникова, Е. В. Функциональные стили [Текст] : учебное пособие / Е. В. Щеникова. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 80 с.	1-3	8	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

не используется.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к зачету	Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент

должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.

В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.

Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях..

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО

Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
*«Композиционно-стилистические особенности публицистического
текста как переводческая проблема»*

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (английский язык и японский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование компетенции и умений комплексного изучения композиционных и стилистических характеристик публицистического текста, которое позволит оценить эффективность использования формальных и содержательных компонентов и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам вариативной части Блока 1 (ФТД.2).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 1 зачетных единиц, 36 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2.	ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Композиционные и стилистические особенности публицистических текстов	определять характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю	типами, формами, способами изложения, представленными в публицистическом тексте
3.	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные этапы предпереводческого анализа	Определять основные переводческие трудности и подбирать наиболее эффективные стратегии для их преодоления	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа
4.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и	Понятия эквивалентность и	Применять основные	Основными способами достижения

		способностью применять основные приемы перевода	адекватность и основные отличия между ними	переводческие трансформации и стратегии	эквивалентности и адекватности при переводе публицистических текстов
--	--	---	--	---	--

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения
Зачет (8 семестр).**

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.